



CLASSIQUES  
GARNIER

Édition de PEYREBONNE (Nathalie), « Notre édition », *Le Livre de cuisine*, NOLA (Roberto de), p. 25-25

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-4459-3.p.0025](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-4459-3.p.0025)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2011. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## NOTRE ÉDITION

La traduction proposée ici s'appuie sur l'édition de 1529 (Logroño, Miguel de Eguía, 1529), édition de référence généralement utilisée pour cet ouvrage, plus complète que l'édition princeps en espagnol de 1525 (voir l'introduction qui précède). Le texte de Nola est un ensemble hybride, dans lequel les ruptures de ton sont nombreuses. Nous avons autant que possible respecté cette hétérogénéité à une exception près : dans les recettes, le destinataire est majoritairement tutoyé, mais pas systématiquement. Nous avons choisi d'uniformiser ce point-là et d'adopter le tutoiement dans toute la traduction française. Pour ce qui est des unités de mesure, nous avons traduit littéralement les indications données, tout en indiquant au besoin les équivalences possibles ainsi que les problèmes qu'elles posent. En annexe au texte, lecteur trouvera également un récapitulatif des différentes mesures apparaissant dans l'ouvrage ainsi que des propositions d'équivalences. Nous avons enfin choisi de numéroter les recettes bien que ces marques n'apparaissent pas dans l'édition originale de l'ouvrage : l'ajout nous a paru indispensable pour que le lecteur puisse se repérer facilement dans cette édition critique.

Le texte espagnol est une reproduction en fac-similé de l'édition de 1529.